

THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

Siko

Free Translation

As he was coming, the voices of spider monkeys started up by him. The spider monkeys were making lots of noise. "Aa, aa, aa, aa, aa."

He thought the monkeys were making noise because of a jaguar. It was because of a monster that they were making noise, a kose mati. The spider monkeys were making a racket because they saw the kose mati. The kose mati was standing there. As it stood there looking, the man came toward it, carrying a blowgun. He had the blowgun under his arm. He was looking in the distance.

"Let him keep coming," it thought.

The spider monkeys were looking in a different direction. He saw the spider monkeys looking in the other direction, and he looked that way, too, and saw something. The monster was standing there.

It saw that the man had seen him. It saw his face. "He saw me," it thought. It rushed in. It came. "He saw me," it thought.

He quickly threw the blowgun away, and took the bag of darts off his shoulder, and threw the darts away, and ran away. He went running away. He circled around the monster, and circled around it again. He came running back. He ran away from it. The man got tired because of the dense brush, but he evaded the kose mati.

Then he spoke. "Yikes," he said.

"Yikes." It was imitating him.

Bao, bao, bao, bao, bao [sound of feet]. As he ran, it tried repeatedly to grab him. He had seen a place where there were star nut palm thorns on the ground. As he came he saw the palm thorns. "There are star nut palm thorns on the ground there." He came running. He circled around.

It could be heard speaking as it came behind. The sound of its feet could be heard behind.

He jumped over the palm thorns.

It came stepping on the thorns. Saki, saki. "Oh no, he has caused me to fall into a trap, and he is going to escape." There were thorns in its back, too, because it fell. There were lots of thorns stuck in its feet, all over its feet. It had also gotten thorns in its hands, and there were lots in its rear end, too, and in its legs. There was no one to remove the thorns.

He went home. Their village was not far. He went running home. It would have arrived with him. If it had arrived with him, it would have fought against the people.

He arrived back. "Mother, a monster ran after me and is coming."

His father quickly got his bow and arrows.

"Be careful. The monster is coming. It cried out." "He must be sitting on the ground, hurt."

"Let's go look at it. It will die," they said.

They went with their bows and arrows. They went off. That man was also with them, so he could show them the place.

"Run away fast. It is fast. It doesn't let the forest stop it. I eluded it. I looped around. It tired me out. I looped around. I looped around again. I was tired because of it. I brought it to some star nut palm thorns that I had seen. I brought it. It must be sitting there, hurt. Look ahead."

They went after it. They were planning to shoot it with arrows. It went away, limping. It

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

disappeared, hurt. They looked for it.

"It disappeared. Call out."

"Kose mati, kose mati."

It didn't call.

"It probably thought, 'If I go after them, they will shoot me with arrows,' we said," they said. So they came back. "The kose mati disappeared."

"You have never seen anything so big. It is really tall. It didn't get caught in the vegetation, as it was chasing me. I didn't have anything. My darts were on the ground, I threw them away. They are on the ground. My blowgun was on the ground, too. My arrows were on the ground. Why did the kose mati come here? I was after the spider monkeys, which were making a racket. I saw the faces of the monkeys, which were in the trees looking at something. I looked over there and saw something. The monster was standing there. I came back fast. 'He has seen me,' it thought. It rushed at me, and I went off into the forest with it. I looped around. It was on the edge of the stream. I went off with it. The sound of its feet came behind. Look at its footprints."

"It was leaving footprints in the soft earth as it chased him."

"Look at its footprints. Look at the marks of its claws."

They came back. "Come on."

They came back, and they arrived back. "The kose mati disappeared. It went away, hurt. The thorns hurt it. The place where it was has no thorns [that is, all the thorns were in its flesh]. It was sitting there, and it got up and went away, hurt."

It went away. They came back, and arrived back.

"Whew, we could have shot it with arrows. I thought it would be sitting there hurt, but it was gone. It went away, hurt. Watch out. Those monsters kill people, they are catchers of people," they used to say, my grandfather said, Bono Wiyo. "Watch out. Watch out when you hunt. You should look around, and run away."

Interlinear Presentation

1	<i>Biyo</i>		<i>biyo</i>	<i>aya</i>	<i>kakehi</i>		<i>ni</i>	<i>ya</i>	
	biyo	,	biyo	aya	ka	-kI+M	ni	ya	,
	spider monkey		spider monkey	this	go/come	coming	to	ADJU	
	nf		nf	dem	vi		prt	prt	

<i>biyo</i>	<i>ati</i>	<i>yana</i>	<i>torawemetemone</i>			
biyo	ati	yana	to- na	-rawa	-hemete	-mone
spider monkey	voice	start	CH AUX	F.PL	FP.N+F	REP+F
nf	pn	vi	aux			

'As he was coming, the voices of spider monkeys started up by him.'

2	<i>Biyo</i>		<i>kayawarawemetemone</i>			
	biyo	ka-	yawa	-rawa	-hemete	-mone
	spider monkey	COMIT	be upset	F.PL	FP.N+F	REP+F
	nf		vi			

'The spider monkeys were making noise.'

3	<i>Biyo</i>		<i>kayawarawa</i>		<i>Aa</i>	
	biyo	ka-	yawa	-rawa+F	aa	
	spider monkey	COMIT	be upset	F.PL	(call of spider monkey)	
	nf		vi		sound	

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound
aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound
aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound
aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound
aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound	aa aa (call of spider monkey) sound

"The spider monkeys were making noise. "Aa, aa, aa, aa, aa."

4	Yome	yome	ehene	kayawa	nakani	ati
	yomee	yomee	ehene	ka- yawa	na+M -kani	ati
	jaguar	jaguar	result of+M	COMIT be upset	AUX CNTRFACT	say
	nm	nm	pn	vi	aux	vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'He thought the monkeys were making noise because of a jaguar.'

5	Inamati	inamati	ene	kayaweno	kose mati
	inamati	inamati	ehene	ka- yawa -hino	kose mati
	spirit	spirit	result of+M	COMIT be upset IP.N+M	(name of monster)
	nm	nm	pn	vi	nm

'It was because of a monster that they were making noise, a kose mati.'

6	Kose mati	me	biyo	awarawa
	kose mati	me	biyo	awa -rawa+F
	(name of monster)	3PL	spider monkey	see F.PL
	nm	pron	nf	vt

kayawarawani

ka- yawa -rawa -hani
COMIT be upset F.PL IP.N+F
vi

'The spider monkeys were making a racket because they saw the kose mati.'

7	Kose mati	wehimatamonaka	ahi
	kose mati	waa -himata -mona -ka	ahi
	(name of monster)	stand FP.N+M REP+M DECL+M	then
	nm	vi	dem

'The kose mati was standing there.'

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

8 *Wahi* , *yama* *kakatome* *ni* *ya* *inamati*
 waa+M , yama ka- katoma+M ni ya inamati
 stand thing COMIT look at to ADJU someone
 vi nf vt prt prt nm

kakematamonaka *ahi* *karaboa* *karaboa* *tama*
 ka -kI -himata -mona -ka ahi karaboha karaboha tama
 go/come coming FP.N+M REP+M DECL+M then blowgun blowgun hold onto
 vi dem nf nf vt

kanahari
 ka- na -haari
 COMIT AUX IP.E+M
 aux

'As it stood there looking, the man came toward it, carrying a blowgun.'

9 *Karaboa* *bati* *kanematamona* *ahi*
 karaboha bati ka- na -himata -mona ahi
 blowgun pinch COMIT AUX FP.N+M REP+M then
 nf vt aux dem

'He had the blowgun under his arm.'

10 *Kiki* *ba* *nematamonaka* *ahi*
 ki- kii na -baa na -himata -mona -ka ahi
 DUP look AUX at a distance AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux aux dem

'He was looking in the distance.'

11 *Hiwa* *kakeba* *ne* *amane* *ati* *ne* ,
 hiwa ka -kI -ba na+M ama -ne ati na+M
 only.M go/come coming without stopping AUX SEC BKG+M say AUX
 pron vi aux sec vt aux

biyo *biyo* *ha* *ya* *tonokomatamonaka* *ahi*
 biyo biyo haa ya to- noko -himata -mona -ka ahi
 spider monkey spider monkey DEM ADJU CH point FP.N+M REP+M DECL+M then
 nf nf dem prt vi dem dem

'"Let him keep coming," it thought. The spider monkeys were looking in a different direction.'

12 *Biyo* *tonoko* *awahi* *noko* *tokomakebona*
 biyo to- noko.NFIN awa+M noko to- ka -makI -hibona
 spider monkey CH point see eye+M away go/come following INT+M
 nf vi vt pn vi

noko *awematamonaka* *ahi*
 noko awa -himata -mona -ka ahi
 eye+M see FP.N+M REP+M DECL+M then
 pn vi dem

'He saw the spider monkeys looking in the other direction, and he looked that way, too, and saw something.'

13 *Inamati* *wahimatamonaka* *ahi*
 inamati waa -himata -mona -ka ahi
 spirit stand FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm vi dem

'The monster was standing there.'

14 *Inamati* *we* *awe* *he* *he* *awe* *rama* *ahi*
 inamati waa+M awa+M hee hee awa+M rama ahi
 spirit stand see 3SG.O 3SG.O see unusual then
 nm vi vt pron pron vt prt dem

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

'It saw that the man had seen him.'

15 **Noko** **hiwakatomemata** **awaka**
 noko hi- ka- katoma -himata awa -ka
 face+M OC COMIT look at FP.N+M seem+M DECL+M
 pn vt sec

'It saw his face.'

16 **Owa** **awaharene** **ati** **nemata** **awaka**
 owa awa -hare -ne ati na -himata awa -ka
 1SG.O see IP.E+M BKG+M say AUX FP.N+M seem+M DECL+M
 pron vt vt aux sec

'"He saw me," it thought.'

17 **Fito** **nakematamonaka**
 fito na -kI -himata -mona -ka
 rush AUX coming FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'It rushed in.'

18 **Kake** **Owa** **awakara** **ati** **nematamonaka**
 ka -kI owa awa.CONT+M -kara ati na -himata -mona -ka
 go/come coming 1SG.O see ?+M say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi pron vt vt aux

'It came. "He saw me," it thought.'

19 **Karaboa** **koro** **kana** **kanibote** **sare** **sota**
 karaboha koro ka- na ka- na -bote sarehe sota
 blowgun throw COMIT AUX COMIT AUX quickly blowgun dart remove
 nf vt aux aux nf vt

tokana **sare** **koro** **tokowite** **kana**
 to- ka- na.LIST sarehe koro to- ka- na -witI kana
 CH COMIT AUX blowgun dart throw away COMIT AUX out run
 aux nf vt aux vi

ni **tokomematamona** **ahi**
 na.NFIN to- ka -ma -himata -mona ahi
 AUX away go/come back FP.N+M REP+M then
 aux vi dem

'He quickly threw the blowgun away, and took the bag of darts off his shoulder, and threw the darts away, and ran away.'

20 **Kana** **ni** **toke** **moto** **hikawame** **moto**
 kana na.NFIN to- ka+M moto hi- ka- na -waha -ma+M moto
 run AUX away go/come loop OC COMIT AUX change back loop
 vi aux vi vi aux vi

hikawematamonaka **ahi**
 hi- ka- na -waha -himata -mona -ka ahi
 OC COMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He went running away. He circled around the monster, and circled around it again.'

21 **Kana** **ni** **kamematamonaka** **ahi**
 kana na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka ahi
 run AUX go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux vi dem

'He came running back.'

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

22 *Hiwake* , *yama* *tata* *raba* *ri*
 hi- to- ka- ka+M yama ta- taa na -raba na -ra.NOM+F
 OC away COMIT go/come thing DUP be dense AUX a bit AUX NEG
 vt nf vi aux aux

ya *inamati* *ma* *toe* *kose mati*
 ya inamati maa to- ha+M kose mati
 ADJU someone be tired CH AUX (name of monster)
 prt nm vi aux nm

kasawarimatamona *amane* , *ati* *yana* *tonebana*
 ka- sawari -himata -mona ama -ne ati yana to- na -hibana
 COMIT frustrate FP.N+M REP+M SEC BKG+M voice start CH AUX FUT+M
 vt sec pn vi aux

ahi
 ahi
 then
 dem

'He ran away from it. The man got tired because of the dense brush, but he evaded the kose mati. Then he spoke.'

23 *Ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ati*
 ami ami ami ami ami ami ami ami ami ati
 yikes yikes yikes yikes yikes yikes yikes yikes yikes say
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj vt

nematamonaka *ahi*
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'"Yikes," he said.'

24 *Ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami*
 ami ami ami ami ami ami
 yikes yikes yikes yikes yikes yikes
 interj interj interj interj interj interj

'"Yikes."'

25 *Ati* *yotobisematamonaka*
 ati yoto -bisa -himata -mona -ka
 voice follow also FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vi

'It was imitating him.'

26 *Bao* *bao*
 bao bao
 (sound of feet hitting ground) (sound of feet hitting ground)
 sound sound

bao *bao*
 bao bao
 (sound of feet hitting ground) (sound of feet hitting ground)
 sound sound

bao *yama* *kakana* *raba* *nera*
 bao yama ka- kana na -raba na+M -ra
 (sound of feet hitting ground) thing DUP run AUX a bit AUX O
 sound nf pn aux aux

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

warawara nawa tosi
wara- wara na -waha to- na -sii
DUP grab AUX change CH AUX slowly along the way
vt aux aux

hinehimatamonaka ahi
hi- na -himata -mona -ka ahi
OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem

'Bao, bao, bao, bao, bao. As he ran, it tried repeatedly to grab him.'

27 **Aya , haso atine kawi hiwe**
aya haso atine ka- waa.NFIN hi- awa+M
this star nut palm thorn+M COMMIT stand OC see
dem nm pn vi vt

kakehi haso atine awahi Haso atine
ka -kI+M haso atine awa+M haso atine
go/come coming star nut palm thorn+M see star nut palm thorn+M
vi nm pn vt nm pn

kawe ama ahi
ka- waa+M ama ahi
COMIT stand SEC there
vi sec dem

'He had seen a place where there were star nut palm thorns on the ground. As he came he saw the palm thorns. "There are star nut palm thorns on the ground there."'

28 **Kana ni kame moto kanibote nematamona**
kana na.NFIN ka -ma+M moto ka- na -bote na -himata -mona
run AUX go/come back loop COMMIT AUX quickly AUX FP.N+M REP+M
vi aux vi vi aux aux

ahi
ahi
then
dem

'He came running. He circled around.'

29 **Ati yotohemetemoneke ahi , tame moni yoto**
ati yoto -hemete -mone -ke ahi , tame moni yoto
voice follow FP.N+F REP+F DECL+F then foot+F sound follow
pn vi dem pn pn vi

rama ahi
rama ahi
unusual then
prt dem

'It could be heard speaking as it came behind. The sound of its feet could be heard behind.'

30 **Haso atine yora kariwa**
haso atine yora ka- na -riwaha
star nut palm thorn+M jump COMMIT AUX across
nm pn vi aux

tohitimatamonaka ahi
to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
CH AUX along the way FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem

'He jumped over the palm thorns.'

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

31 *E teme no toteri ya bao ni*
 ee teme noho to- na -tee -ra.NOM+F ya bao na.NFIN
 1IN.POSS foot be hurt CH AUX HAB NEG ADJU come down AUX
 pron pn vi aux prt vi aux
kamaki rama ahi
 ka -makI+M rama ahi
 go/come following unusual then
 vi prt dem
 'It came stepping on the thorns.'

32 *Saki saki*
 saki saki
 (sound of arrow hitting flesh) (sound of arrow hitting flesh)
 sound sound
 'Saki, saki.'

33 *Aha owa yokoyoko raba*
 aha owa yoko- yoko na -raba
 (unpleasant surprise) 1SG.O DUP bring misfortune on AUX a bit
 interj pron vt aux
re hasi neba tiweheye
 na -ra+M hasi na -hiba ti- awa -heye
 AUX NEG escape AUX FUT+M 2SG.S see
 aux vi aux vt
 '"Oh no, he has caused me to fall into a trap, and he is going to escape.'"

34 *Tokasone ka bari ka atiwa toha*
 to- ka- sona.NOM+M ka bari ka atiwa to- ha.LIST
 CH COMMIT fall because back POSS thorn CH be
 vi prt pn prt nm vc
 'There were thorns in its back, too, because it fell.'

35 *Faya kasohemetemone fahi*
 faya ka- sona -hemete -mone fahi
 so COMMIT fall FP.N+F REP+F then
 conj vi dem
 'It fell.'

36 *Tame ya atiwa tariri kawahematamonaka*
 tame ya atiwa tari -ri ka- na -waha -himata -mona -ka
 foot+F ADJU thorn stick out DUP COMMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M
 pn prt nm vi aux
ahi tame nafi fawa tokana rama ahi he
 ahi , tame nafi fawa to- ka- na+F rama ahi , hee
 then foot+F all disappear CH COMMIT AUX unusual then 3SG.POSS
 dem pn pn vi aux prt dem pron
ye bako kari ahi tao hikane
 yehe bako kari ahi , tao hi- ka- na+M
 hand inner surface LOC+M then hit with one's hand OC COMMIT AUX
 pn pn prt dem vt aux
rama ahi he mete ke tama he iso kari
 rama ahi , hee mete ke tama.LIST hee iso kari
 unusual then 3SG.POSS rear of+M be many 3SG.POSS leg LOC+M
 prt dem pron pn prt vi pron pn prt
 'There were lots of thorns stuck in its feet, all over its feet. It had also gotten thorns in its hands, and there were lots in its rear end, too, and in its legs.'

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

37 *Me bai hinemetemone amani*
 me bai hi- na -hemete -mone ama -ni
 3PL.S remove OC AUX FP.N+F REP+F SEC BKG+F
 pron vt aux sec

'There was no one to remove the thorns.'

38 *Tokome yama yabori ya me wini*
 to- ka -ma+M yama yabo -ra.NOM+F ya me wina.NFIN
 away go/come back thing be far NEG ADJU 3PL.S live
 vi nf vi prt pron vi

yabori ya kana ni
 yabo -ra.NOM+F ya kana na.NFIN
 be far NEG ADJU run AUX
 vi prt vi aux

tokomematamonaka ahi tasi
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi tasi
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then emerge
 vi dem vi

hikanamarenehe
 hi- to- ka- na -ma -ra -hene -he
 OC away COMIT AUX back NEG IRR+F DUP
 aux

'He went home. Their village was not far. He went running home. It would have arrived with him.'

39 *Tasi hikanami ya mera nofenemete*
 tasi hi- to- ka- na -ma.NOM+F ya mera nofa -hene -mete
 emerge OC away COMIT AUX back ADJU 3PL.O like IRR+F FP.N+F
 vi aux prt pron vt

'If it had arrived with him, it would have fought against the people.'

40 *Faya tasi tonamematamonaka ahi*
 faya tasi to- na -ma -himata -mona -ka ahi
 so emerge away AUX back FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi aux dem

'He arrived back.'

41 *Ami yama owa kiyoha kamaki ahi*
 ami yama owa kiyof+ ka -makI.NOM ahi
 mother thing 1SG.O chase go/come following there
 nf nf pron vt vi dem

'"Mother, a monster ran after me and is coming."'

42 *Bati wati kakitikabote nematamonaka*
 bati wati ka- iti -kabote na -himata -mona -ka
 3SG.POSS.father arrow COMIT pick up quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm nm vt aux

ahi
 ahi
 then
 dem

'His father quickly got his bow and arrows.'

43 *Yama te kakatomahi*
 yama tee ka- katoma -hi
 thing 2PL.S COMIT look at IMP+F
 nf pron vt

'"Be careful."'

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

44 *Yama kamakiarani*

yama ka -makI -hara -ni
 thing go/come following IP.E+F BKG+F
 nf vi

"The monster is coming."

45 *Kiya kanarene*

kiya ka- na -hare -ne
 yell COMMIT AUX IP.E+M BKG+M
 vi aux

"It cried out."

46 *Kawita awineke*

ka- ita+F awine -ke
 COMMIT sit seem+F DECL+F
 vi sec

"It must be sitting on the ground, hurt."

47 *E towamahi*

ee to- awa -ma -hi
 1IN.S away see back IMP+F
 pron vt

"Let's go look at it."

48 *Abibeya*

ahaba -be -ya
 die IMMED+F now
 vi

"It will die."

49 *Abibeya me ati nemetemoneke*

ahaba -be -ya me ati na -hemete -mone -ke
 die IMMED+F now 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vt aux

"It will die," they said.'

50 *Wati me bokori kana me*

wati me bokori ka- na+F me
 arrow 3PL.S hold COMMIT AUX 3PL.S
 nm pron vt aux pron

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi dem

"They went with their bows and arrows.'

51 *Me tokoma me me tokoma me*

me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F me
 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S away go/come back 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

fare sawi nematamonaka yofi

fare sawi.LIST na -himata -mona -ka yofi
 same+M be present AUX FP.N+M REP+M DECL+M show
 dem vi aux vt

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

katibonaha

ka- na -tee.NOM -bona -ha
COMIT AUX HAB INT+M DUP
aux

'They went off. That man was also with them, so he could show them the place.'

52 **Te bete ni kitiyahi**
tee bete na.NFIN kita -yahi
2PL.S run AUX be strong DIST.IMP+F
pron vi aux vi

'''Run away fast.'''

53 **Yama kitaharake**
yama kita -hara -ke
thing be strong IP.E+F DECL+F
nf vi

'''It is fast.'''

54 **Yama kabani aima nini**
yama kabani aima na -ni
forest ignore AUX BKG+F
nf vt aux

'''It doesn't let the forest stop it.'''

55 **Okasawaria ama moto okowama yama**
o- ka- sawari+F ama moto o- ka- na -waha -ma+F yama
1SG.S COMIT frustrate SEC loop 1SG.S COMIT AUX change back thing
vt sec vi aux nf

owa ma toniharo
owa maa to- niha- ha -haaro
1SG.O be tired CH CAUS AUX IP.E+F
pron vi aux

'''I eluded it. I looped around. It tired me out.'''

56 **Moto okowama moto okowama**
moto o- ka- na -waha -ma+F moto o- ka- na -waha -ma+F
loop 1SG.S COMIT AUX change back loop 1SG.S COMIT AUX change back
vi aux vi aux

e okanama e okanamatasa ona
ee o- ka- na -ma+F ee o- ka- na -ma -tasa o- na+F
motion 1SG.S COMIT AUX back 1IN.S 1SG.S COMIT AUX back again 1SG.S AUX
vi aux pron aux aux

ihi ma oha haso atine
ihi maa o- to- ha+F haso atine
because of+F be tired 1SG.S CH AUX star nut palm thorn+M
pn vi aux nm pn

kawi owe ya owakamarake
ka- waa.NFIN o- awa+M ya o- ka- ka -ma -hara -ke
COMIT stand 1SG.S see ADJU 1SG.S COMIT go/come back IP.E+F DECL+F
vi vt prt vt

fahi
fahi
then
dem

'''I looped around. I looped around again. I was tired because of it. I brought it to some star nut palm thorns that I had seen.'''

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

57 *Owakama* *kawita* *awineni*
 o- ka- ka -ma+F , ka- ita+F awine -ni
 1SG.S COMIT go/come back COMIT sit seem+F BKG+F
 vi vi sec

"I brought it. It must be sitting there, hurt."

58 *Te* *noko* *tai* *tokahamahi*
 tee noko tai to- ka- ha -ma -hi
 2PL.POSS eye be ahead CH COMIT AUX back IMP+F
 pron pn vi aux

"Look ahead."

59 *Me* *hinakamemetemoneke*
 me hi- to- na- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S OC away CAUS go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vt

"They went after it."

60 *Me* *hinakama* *me* *me* *tisa*
 me hi- to- na- ka -ma+F me , me tisa
 3PL.S OC away CAUS go/come back 3PL 3PL.S shoot with arrow
 pron vt pron pron vt

hinabone *me* *wati* *hikana*
 hi- na -habone me wati hi- ka- na+F ,
 OC AUX INT+F 3PL.S plan against OC COMIT AUX
 aux pron vt aux

towakamemetemone *amake* *nowa* *kani*
 to- ka- ka -ma -hemete -mone ama -ke nowa ka- na.NFIN
 away COMIT go/come back FP.N+F REP+F SEC DECL+F limp COMIT AUX
 vi sec vi aux

"They went after it. They were planning to shoot it with arrows. It went away, limping."

61 *Fawa* *kanemetemoneke*
 fawa ka- na -hemete -mone -ke
 disappear COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

"It disappeared, hurt."

62 *Faya* *me* *siba* *hina* *Fawafawa* *karaba*
 faya me siba hi- na+F , fawa- fawa ka- na -raba
 so 3PL.S look for OC AUX DUP disappear COMIT AUX a bit
 conj pron vt aux vi aux

ri
 na -ra.NOM+F
 AUX NEG
 aux

"They looked for it. "It disappeared."

63 *Te* *haha* *nahi*
 tee ha- haa na -hi
 2PL.S DUP call AUX IMP+F
 pron vi aux

"Call out."

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

64 *Kose mati* , *kose mati*
 kose mati , kose mati
 (name of monster) (name of monster)
 nm nm

"Kose mati, kose mati."

65 *Ha ni wataremetemoneke*
 haa na.NFIN wata -ra -hemete -mone -ke
 call AUX exist NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux vi

'It didn't call.'

66 *Me onakama owa me sa*
 me o- to- na- ka -ma+F owa me saa
 3PL.O 1SG.S away CAUS go/come back 1SG.O 3PL.S shoot with arrow
 pron vt pron pron vt

nibe ati nani awine ota ati narake me
 na -be ati na -hani awine otaa ati na -hara -ke me
 AUX IMMED+F say AUX IP.N+F seem+F 1EX.S say AUX IP.E+F DECL+F 3PL.S
 aux vt aux sec pron vt aux pron

ati nemetemone
 ati na -hemete -mone
 say AUX FP.N+F REP+F
 vt aux

"It probably thought, 'If I go after them, they will shoot me with arrows,' we said," they said.'

67 *Faya me kamemetemone fahi*
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi
 so 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F then
 conj pron vi dem

'So they came back.'

68 *Kose mati fawa ne*
 kose mati fawa na+M
 (name of monster) disappear AUX
 nm vi aux

"The kose mati disappeared."

69 *Yama te awi toera yama ebote*
 yama tee awa to- ha -ra+F yama ehebote
 thing 2PL.S see CH AUX NEG thing big
 nf pron vt aux nf adj

"You have never seen anything so big."

70 *Yama waba narani nemehari ahi*
 yama waa -baa na -hara -ni nemeha -haari ahi
 thing stand at a distance AUX IP.E+F BKG+F be high IP.E+M this
 nf vi aux vi dem

"It is really tall."

71 *Yama wawasikosa ra owa kiyoharo*
 yama wa- wasi -kosa na -ra+F owa kiyo -haaro
 thing DUP get caught middle AUX NEG 1SG.O chase IP.E+F
 nf vi aux pron vt

"It didn't get caught in the vegetation, as it was chasing me."

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

72 *Oka* *hinita* *tohinari*
 o- ka hinita to- ha+F -naari
 1SG.POSS POSS empty CH be ?
 prt pn vc

"I didn't have anything."

73 *Oko* *sare* *kahamine* *ha* *koro*
 o- ka sarehe ka- homa -ne haa koro
 1SG.POSS POSS blowgun dart COMIT lie on ground CONT+F DEM throw
 prt nf vi dem vt

okowiteharo

o- to- ka- na -witI -haaro
 1SG.S away COMIT AUX out IP.E+F
 aux

"My darts were on the ground, I threw them away."

74 *Kahamaro* *ha*
 ka- homa -haaro haa
 COMIT lie on ground look+F DEM
 vi dem

"They are on the ground."

75 *Oko* *karaboa* *homa*
 o- ka karaboha homa.LIST
 1SG.POSS POSS blowgun lie on ground
 prt nf vi

"My blowgun was on the ground, too."

76 *Oko* *wati* *kahame* *ama* *ahi*
 o- ka wati ka- homa+M ama ahi
 1SG.POSS POSS arrow COMIT lie on ground SEC there
 prt nm vi sec dem

"My arrows were on the ground."

77 *Oko* *wati* *kame* *amake* *ahi*
 o- ka wati ka- homa.NOM+M ama -ke ahi
 1SG.POSS POSS arrow COMIT lie on ground be DECL+F there
 prt nm vi vc dem

"My arrows were on the ground."

78 *Kose mati* *himatabiyo* *kake* *namata*
 kose mati himatabiyo ka -kI.CONT na.NOM+M -mata
 (name of monster) why go/come coming AUX ?+M
 nm interrog vi aux

one ?
 ati o- na+M
 say 1SG.S AUX
 vt

"Why did the kose mati come here?"

79 *Biyo* *kayawa* *noko* *onihemenehe*
 biyo ka- yawa+F noko o- to- niha- ha -hemenehe
 spider monkey COMIT be upset attraction 1SG.S CH CAUS be HYPOTH+F
 nf vi pn vt

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

biyo biyo spider monkey nf	yama yama thing nf	kakatoma ka- COMIT vt	katoma+F look at vt	wina wina+F hang vi	noki noki face+F pn	owa o- 1SG.S vt	awa+F see vt	,
onoko o- 1SG.POSS pn	noko eye pn	tokabone to- away vi	ka go/come vi	-habone INT+F	onoko o- 1SG.POSS pn	noko eye vi	awa+F see vi	inamati inamati spirit nm
wareka waa stand vi	-hare IP.E+M	-ka DECL+M	ahi there dem					

"I was after the spider monkeys, which were making a racket. I saw the faces of the monkeys, which were in the trees looking at something. I looked over there and saw something. The monster was standing there."

80 Wete wete return vi	kabote na AUX aux	-kabote quickly	onara o- 1SG.S aux	na AUX	-hara IP.E+F	oni o- 1SG.S prt	ni BKG+F
--	-----------------------------------	---------------------------	------------------------------------	------------------	------------------------	----------------------------------	--------------------

"I came back fast."

81 Owa owa 1SG.O pron	awarene awa see vt	-hare IP.E+M	-ne BKG+M	ati say vt	ne na+M AUX aux	fito fito rush vi	namaki na AUX aux	-makI.NOM following	amake ama be vc	-ke DECL+F	ahi ahi then dem
---------------------------------------	------------------------------------	------------------------	---------------------	-------------------------	---------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------	---------------------------------	----------------------	----------------------------------

"He has seen me,' it thought. It rushed at me."

82 Fito fito rush vi	namaki na AUX aux	-makI+M following	owaki o- 1SG.S vt	to- away	ka- COMIT	ka.NOM+F go/come	amake ama be vc	-ke DECL+F	ahi ahi then dem
--------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------	-----------------------------------	--------------------	---------------------	----------------------------	---------------------------------	----------------------	----------------------------------

"It rushed at me, and I went off into the forest with it."

83 Owaka o- 1SG.S vt	to- away	ka- COMIT	ka+F go/come	moto moto loop vi	okowami o- 1SG.S aux	ka- COMIT	na AUX	-waha change	-ma.NOM+F back	ama ama be vc
--------------------------------------	--------------------	---------------------	------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------	---------------------	------------------	------------------------	--------------------------	-------------------------------

ahi

ahi
then
dem

"I went off with it. I looped around."

84 Fa faha stream nf	witi witi edge pn	amake ama be vc	-ke DECL+F	haro haaro that dem	one+F
--------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------	----------------------	-------------------------------------	--------------

"It was on the edge of the stream."

85 Owakama o- 1SG.S vt	to- away	ka- COMIT	ka go/come	-ma+F back	tame tame foot+F pn	moni moni sound pn	yotoha yoto+F follow vi	tame tame foot+F pn	ihi ihi result pn	of+F
--	--------------------	---------------------	----------------------	----------------------	-------------------------------------	------------------------------------	---	-------------------------------------	-----------------------------------	-------------

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

te **awari** **haro**
tee awa -ra.NOM+F haaro
2PL.S see NEG that one+F
pron vt dem

"I went off with it. The sound of its feet came behind. Look at its footprints."

86 **Yama** **tafotafo** **ra** **hikiyono** **ati** **amake**
yama tafo- tafo na -ra+F hi- kiyo -hino ati ama -ke
thing DUP be soft AUX NEG OC chase IP.N+M voice be DECL+F
nf vi aux vt pn vc

"It was leaving footprints in the soft earth as it chased him."

87 **Yama** **ihi** **tiwa**
yama ihi ti- awa
thing result of+F 2SG.S see
nf pn vt

"Look at its footprints."

88 **Tame** **ihi** **tiwa** **tame** **atari**
tame ihi ti- awa tame atari
foot+F result of+F 2SG.S see foot+F nail+F
pn pn vt pn pn

"Look at the marks of its claws."

89 **Faya** **me** **kamemetemone** **fahi**
faya me ka -ma -hemete -mone fahi
so 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F then
conj pron vi dem

'They came back.'

90 **Me** **kama** **Hima**
me ka -ma+F hima
3PL.S go/come back let's go
pron vi interj

"They came back. "Come on."

91 **Faya** **me** **kamemetemone** **fahi**
faya me ka -ma -hemete -mone fahi
so 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F then
conj pron vi dem

'They came back.'

92 **Me** **kama** **me** **me** **kobo** **nama** **me**
me ka -ma+F me me kobo na -ma+F me
3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S arrive AUX back 3PL.S
pron vi pron pron vi aux pron

Kose mati **fawa** **ne**
kose mati fawa na+M
(name of monster) disappear AUX
nm vi aux

"They came back, and they arrived back. "The kose mati disappeared."

93 **Towakamenoka**
to- ka- ka -ma -hino -ka
away COMIT go/come back IP.N+M DECL+M
vi

"It went away, hurt."

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

94 *Atiwa hikatomeno taboro wafowafono nareka*
 atiwa hi- katoma -hino taboro wafo- wafo na -hare -ka
 thorn OC damage IP.N+M place+M DUP be clean AUX IP.E+M DECL+M
 nm vt pn vi aux

ahi iteno karo
 ahi ita -hino karo
 there sit IP.N+M LOC
 dem vi prt

"The thorns hurt it. The place where it was has no thorns."

95 *Iteno yana kaneno*
 ita -hino yana ka- na -hino
 sit IP.N+M get up COMMIT AUX IP.N+M
 vi vi aux

towakamenoka
 to- ka- ka -ma -hino -ka
 away COMMIT go/come back IP.N+M DECL+M
 vi

"It was sitting there, and it got up and went away, hurt."

96 *Towakameno me me kama me*
 to- ka- ka -ma -hino me me ka -ma+F me
 away COMMIT go/come back IP.N+M 3PL 3PL.S go/come back 3PL.S
 vt pron pron vi pron

kobo nama me Hoo tisa naba nena
 kobo na -ma+F me hoo tisa na+M -ba na -hina
 arrive AUX back 3PL.S whew shoot with arrow AUX FUT AUX IRR+M
 vi aux pron interj result aux aux

kawitabakani one fawa kana
 ka- ita+M -ba -kani ati o- na+M fawa ka- na.CONT+M
 COMMIT sit FUT CNTRFACT say 1SG.S AUX disappear COMMIT AUX
 vi vt vi aux

'It went away. They came back, and arrived back. "Whew, we could have shot it with arrows. I thought it would be sitting there hurt, but it was gone."

97 *Towatowakama raba renoka*
 towa- to- ka- ka -ma na -raba na -ra -hino -ka
 DUP away COMMIT go/come back AUX a bit AUX NEG IP.N+M DECL+M
 vi aux aux

"It went away, hurt."

98 *Te te te te kakatomiya*
 tee tee tee tee ka- katoma -yahi
 2PL 2PL 2PL.O 2PL.S COMMIT look at DIST.IMP+F
 pron pron pron pron vt

"Watch out."

99 *Yama yama ihi iiti toarawemetemone*
 yama yama ihi i- iti to- ha -rawa -hemete -mone
 thing thing victim of+F DUP be CH AUX F.PL FP.N+F REP+F
 nf nf pn result aux

amani yama era wawatatemehe me aati
 ama -ni yama era wa- wata -tee -mone -he me a- ati
 SEC BKG+F thing 1IN.O DUP catch HAB REP+F DUP 3PL.S DUP say
 sec nf pron pn pron vt

SIKO: THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

toimaro to- ha.NOM+F -maro **amake** ama -ke , **okiti** o- ka iti
 CH AUX FP.E+F be DECL+F 1SG.POSS POSS grandfather
 aux vc nm

okiti o- ka iti **ati** **nematamonaka** **Bono Wiyo** ,
 1SG.POSS POSS grandfather say AUX FP.N+M REP+M DECL+M (man's name)
 nm vt aux npropm

Bono Wiyo **ati** **nematamona** .
 Bono Wiyo ati na -himata -mona
 (man's name) say AUX FP.N+M REP+M
 npropm vt aux

"Those monsters kill people, they are catchers of people," they used to say, my grandfather said, Bono Wiyo.'

100 **Te** **te** **kakatomahi** .
 tee tee ka- katoma -hi
 2PL.O 2PL.S COMIT look at IMP+F
 pron pron vt

"Watch out."

101 **Te** **te** **kakatomahi** **yama** **te** **yete** **na** **te** **ahi**
 tee tee ka- katoma -hi yama tee yete na+F tee ahi
 2PL.O 2PL.S COMIT look at IMP+F thing 2PL.S hunt AUX 2PL.S then
 pron pron vt nf pron vt aux pron dem

"Watch out when you hunt."

102 **Ki** **kabote** **tira** **totoka**
 kii na -kabote ti- na -ra+F to- to- ka
 look at AUX quickly 2SG.S AUX NEG DUP away go/come
 vt aux aux vi

tiahi
 ti- to- ha -hi
 2SG.S CH AUX IMP+F
 aux

"You should look around, and run away."